

※個々の用語・表現につき、イートモ検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。  
※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

## ●和文原稿 No.9

### 9.特定の背景を有する患者に関する注意

#### 9.1 合併症・既往歴等のある患者

##### 9.1.1 薬物過敏症の既往歴のある患者

#### 9.3 肝機能障害患者

肝代謝型であり、血中濃度が高くなるおそれがある。[16.4 参照]

#### 9.5 妊婦

妊婦又は妊娠している可能性のある女性には、治療上の有益性が危険性を上回ると判断される場合にのみ投与すること。

#### 9.6 授乳婦

治療上の有益性及び母乳栄養の有益性を考慮し、授乳の継続又は中止を検討する。本剤の動物実験(ラット経口 5mg/kg)で、母乳中へ移行することが報告されている。

#### 9.7 小児等

国内において、低出生体重児、新生児、乳児を対象とした臨床試験は行っていない。

#### 9.8 高齢者

低用量から投与を開始すること。一般に肝機能、その他生理機能が低下していることが多い。

## ●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

### 9. Precautions for Patients with Specific Background

#### 9.1 Patients with complications/previous history

##### 9.1.1 Patients with a history of drug hypersensitivity

#### 9.3 Patients with hepatic dysfunction

9.3 Patients with hepatic dysfunction 9.3 Patients with hepatic dysfunction 9.3 Patients with hepatic dysfunction [See section 16.4.]

#### 9.5 Pregnant women

Pregnant women or women who may **become** pregnant should receive this product only when the therapeutic benefit is judged to outweigh the risk.

#### 9.6 Nursing women

Consideration should be given to the continuation or discontinuation of breast-feeding, taking into account the therapeutic benefit and benefit of breast-feeding. In animal studies with omeprazole, the racemic form of the product (5 mg/kg orally in rats), transfer to breast milk has been reported.

#### 9.7 Children, etc.

Clinical studies have not been conducted in low birth weight infants, neonates, and infants in Japan.

#### 9.8 Elderly

Dosage should be started at a low dosage. In general, hepatic function and other physiological functions are often impaired.

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

<b>薬物過敏症</b> (2 対訳)	
The search included cases in which Drug A was considered a suspect or interacting drug and at least one of the reported adverse event terms in the case was classified as serious and mapped to the High Level Term (HLT) "Anaphylactic responses" or the Preferred Terms (PTs) "Hypersensitivity" or "Drug Hypersensitivity" using the Medical Dictionary for Regulatory Activities (MedDRA) Version 15.1.	検索は、薬剤 A が被疑薬又は相互作用薬とみなされた症例であって、当該症例に報告された有害事象用語の少なくとも 1 つが重篤に分類された ICH 国際医薬用語集 (MedDRA) 15.1 版を用いた高位語 (HLT) の「アナフィラキシー反応」あるいは本語 (PT) の「過敏症」又は「 <b>薬物過敏症</b> 」に分類される症例を対象とした。
<b>肝代謝型</b> → <b>肝代謝</b> (5 対訳)	
Liver dysfunction reduces the clearance of drugs eliminated by hepatic metabolism or biliary excretion.	肝機能障害は、 <b>肝代謝</b> 又は胆汁排泄による薬物のクリアランスを低下させる。
<b>Pre-edit 前の DeepL 英訳</b>	
肝代謝型であり、血中濃度が高くなるおそれがある。 [16.4 参照]	本剤は肝で代謝されるため、肝機能障害患者では血中濃度が高くなるおそれがある。[16.4 参照]
9.3 Patients with hepatic dysfunction 9.3 Patients with hepatic dysfunction 9.3 Patients with hepatic dysfunction 9.3 Patients with hepatic dysfunction [See section 16.4.]	Since this drug is metabolized in the liver, blood levels may be elevated in patients with hepatic dysfunction. [See 16.4].
<b>治療上の有益性</b> (12 対訳)	
Cautionary statements to the following effect will be included in the package insert: Physicians should, taking into account the benefits of treatment and other aspects, consider whether breastfeeding mothers continue breastfeeding.	医師は、 <b>治療上の有益性</b> 等を考慮して、授乳婦が授乳を継続するか否かを検討する旨について、添付文書に注意喚起を設定する予定である。
<b>危険性を上回る</b> (14 対訳)	
NEXIUM should only be initiated and continued if the benefits outweigh the risks of treatment.	ネキシウムは、有益性が治療上の <b>危険性を上回る</b> 場合にのみ投与を開始及び継続する。
<b>母乳栄養</b> (11 対訳)	
The developmental and health benefits of	<b>母乳栄養</b> の発育上及び健康上の有益性を検討す

breastfeeding should be considered.	る。
-------------------------------------	----

<b>授乳の継続又は中止→授乳 中止 (11 対訳)</b>	
Because serious adverse events in nursing infants cannot be completely excluded, a decision should be made whether to discontinue the drug or to discontinue breast-feeding.	乳幼児における重篤な有害事象を完全に除外することはできないため、本剤の投与を中止するか、あるいは <b>授乳を中止</b> するかについて決断を下すこととする。

<b>ラセミ体 (4 対訳)</b>	
Manifestations in patients exposed to omeprazole, the racemic compound, at doses up to 2400 mg include confusion, drowsiness, blurred vision, tachycardia, nausea, diaphoresis, flushing, headache, dry mouth, and other adverse reactions similar to those seen at recommended dosages.	<b>ラセミ体</b> であるオメプラゾール 2400mg の用量で投与された患者に認められる症状として、眠気、霧視、頻脈、悪心、多汗、潮紅、口渇、その他の副作用であり、推奨用量で投与された場合に類似している。

<b>低出生体重児 (8 対訳)</b>	
Preterm, low birth weight infants may be more likely to develop these reactions because they may be less able to metabolize benzyl alcohol.	早産、 <b>低出生体重児</b> はベンジルアルコールの代謝能が低いいため、これらの反応があらわれやすいと考えられる。

<b>生理機能 (6 対訳)</b>	
Compound A has been linked to many physiological functions, such as osmoregulation and phosphorylation.	化合物 A は浸透圧調節やタンパク質リン酸化のような多くの <b>生理機能</b> と関連している。

<b>Pre-edit 前の DeepL 英訳</b>	<b>Pre-edit 後の DeepL 英訳</b>
低用量から投与を開始すること。一般に肝機能、その他生理機能が低下していることが多い。	<b>高齢者では</b> 一般に肝機能、その他生理機能が低下していることが多いので、 <b>本剤の投与は低用量から開始する。</b>
Dosage should be started at a low dosage. In general, hepatic function and other physiological functions are often impaired.	Since elderly patients generally have impaired liver function and other physiological functions, the drug should be started at a low dosage.